

Prekladateľ: **PhDr. Hedviga Baloghová**

Zadávateľ: **agentúra TOP preklady a tlmočenie, s.r.o., Štúrova 4, 949 01 Nitra**

Číslo objednávky: **202400766**

PREKLAD č. 452/2024 z jazyka maďarského do jazyka slovenského

Predmet prekladu: **Zmluva**

Počet strán prekladanej listiny/počet strán prekladu: **3/3**

Počet odovzdaných vyhotovení: **1**

ZMLUVA O ÚČINKOVANÍ

Ktoré bolo uzatvorené na jednej strane:

názov: **Obec Čifáre**
v zastúpení: **Mgr. Czapala Július**
DIČ: **2021056576**
adresa: **951 61 Čifáre, Mochovská 111/1**
telefón: ---
kontaktná osoba: **András Kozcák**
telefón: ----
(ako **Objednávateľ**, zástupca usporiadateľa)

a na strane druhej:

Márió (ďalej: Účinkujúci)
v zastúpení: **ko records Bt.**
sídlo: **9700 Szombathely, Szűrcsapó u. 35. 3/9.**
korešpondenčná adresa: **Gyöngyös utca 10.**
zástupca: **Zsolt Balogh**
e-mail: **info@ko.hu**
DIČ: **26870133-2-18** (spolu: Zmluvné strany)

o vystúpení účinkujúceho /Márió/ - playback 50% - v nižšie uvedenom čase a mieste.

charakteristika podujatia: **playback 50%**
miesto konania: **951 61 Čifáre, ul. Viničná, na futbalovom ihrisku**
kontaktná osoba na mieste konania: **András Kozcák +421908683918**
technický kontakt:
dátum a čas konania: **23.06.2024 16:00 hod.** (oneskorené zahájenie vystúpenia negatívne ovplyvňuje dĺžku predstavenia!)
dĺžka predstavenia: **60 minút**
príchod: **najneskôr 15 minút pred zahájením koncertu**
odmena za účinkovanie (honorár): **950 EUR**
DPH: **256 EUR**
odmena za účinkovanie (honorár) s DPH: **1 206 EUR (tisícdväťstošesť euro)**, túto sumu žiadame uhradiť vopred, najneskôr 48 hodín pred podujatím. Proforma faktúru Vám pošleme v priebehu týždňa pred podujatím. V prípade zahraničných plnení pre objednávateľa s IČ pre DPH (*poznámka prekladateľa: nedokončená veta*). Úhrada nákladov za účinkovanie nemôže byť závislá od príjmu zo zábavného podujatia.

Povinnosti zmluvných strán:

- Účinkujúci je povinný sa dostať na miesto vystúpenia včas a v stave, aby bol schopný začať program v dohodnutom čase, na polovičný playback (živý spev a akordeón, hudobné základy) (ďalej len program).
- Objednávateľ svojim podpisom na tejto zmluve sa zaväzuje, že nebude propagovať podujatie ako živý koncert alebo samostatný koncert.
- Objednávateľ zabezpečí jedného hlavného usporiadateľa, vyhrievanú šatňu alebo inú vhodnú miestnosť. Úlohou usporiadateľov je zabezpečiť pódium. Počas koncertu sa môžu na pódiu zdržiavať iba členovia štábu.

4. Márió príde na miesto konania s vlastným Rack-rozvádzačom a kolegom technikom. Požadujeme vstup stereofónnej linky s pripojením XLR alebo 6,3 mm Jack konektorom. Účinkujúci používa vlastný audiomonitor a náhlavný mikrofón. Úlohou usporiadateľa je poskytnúť minimálnu techniku potrebnú pre podujatie. Ak sa podujatie koná v interiéri, v hale s maximálnou kapacitou 300 osôb, usporiadateľ je povinný zabezpečiť zosilňovač s minimálnym výkonom 2x600 wattov, reproduktory dokonalej kvality a stabilné pódium o rozlohe najmenej 5x3 metre s primeraným osvetlením. Ak sa podujatie koná vo väčšej hale alebo v exteriéri, usporiadateľ je povinný zabezpečiť zosilňovač s minimálnym výkonom 2x2000 wattov, reproduktory dokonalej kvality a stabilné pódium o rozlohe najmenej 5x3 metre s primeraným osvetlením.

5. Objednávateľ prehlasuje, že miesto konania má platné povolenie na uvedenie do prevádzky, v súlade s predpismi na zaistenie bezpečnosti a ochrane zdravia pri práci, a ostatnými platnými právnymi predpismi.

6. Oznámenie spoločnosti Artisjus sa zasiela spolu s programom účinkujúceho, ktorý je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy.

7. Zmluvné strany sú oprávnené odstúpiť od zmluvy 60 pracovných dní pred konaním predstavenia, bez povinnosti náhrady škody.

Následky porušenia zmluvy:

1. Ak sa účinkujúci oneskorí z vlastnej viny so začatím programu o viac ako hodinu, objednávateľ je oprávnený vystúpenie zakázať alebo povoliť program za úhradu cestovných nákladov.

2. Ak ktorákoľvek zmluvná strana zruší predstavenie do 60 pracovných dní pred vyššie uvedeným dátumom, je povinný zaplatiť druhej zmluvnej strane preukázateľne vynaložené náklady v súvislosti s touto zmluvou až do výšky päťdesiatich percent odmeny za účinkovanie (honorár) alebo sa dohodnúť na novom termíne. V prípade odstúpenia od zmluvy do 21 pracovných dní majú zmluvné strany nárok na 100% odmeny za účinkovanie (honorár).

3. Ak predstavenie plánované v exteriéri pre nepriaznivé počasie nie je možné začať včas alebo uskutočniť z dôvodu nedostatočného prekrytia pódia, Účinkujúci nie je povinný predstavenie zrealizovať a Objednávateľ je povinný mu uhradiť odmenu za účinkovanie (honorár) v plnom rozsahu.

4. Nezabezpečená minimálna technika, alebo súvisiace nedostatky oprávňujú Účinkujúceho zrušiť predstavenie podľa uváženia manažéra. Objednávateľ je povinný uhradiť odmenu za účinkovanie v plnom rozsahu na mieste, v hotovosti.

5. V prípade zrušenia predstavenia na mieste je Objednávateľ povinný uhradiť odmenu za účinkovanie (honorár) v plnom rozsahu na mieste, v hotovosti.

6. Ak bude predstavenie znemožnené v dôsledku nepredvídanej udalosti/vis major (epidémia, choroba, neprejazdné cesty) zmluvné strany majú právo odstúpiť od zmluvy bez akýchkoľvek nárokov na odškodnenie.

Ak Objednávateľ odstúpi od zmluvy s odvolaním sa na koronavírus, Účinkujúci to akceptuje iba v prípade platného vládneho nariadenia, v opačnom prípade má Účinkujúci nárok na plnú odmenu za účinkovanie (honorár)!

Iné ustanovenia:

a. Zmluvné strany sa zaväzujú, že informácie uvedené v tejto zmluve, najmä informácie o honorári považujú za obchodné tajomstvo a nesprístupnia ich tretej osobe.

- b. Zmluvné strany si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a na znak svojho súhlasu ju podpísali.
- c. V prípade akýchkoľvek otázok alebo žiadostí týkajúcich sa tejto zmluvy poskytnú informácie odosielateľ zmluvy, ktorého údaje sú uvedené v podpise e-mailu. Pre technickú realizáciu zavolajte kolegovi technikovi na číslo +36705171075.
- d. Vo veciach touto zmluvou neupravených sa zmluvné strany riadia platnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka.
- e. V prípade sporu strany vynaložia všetko úsilie na dosiahnutie dohody, ak sa to nepodarí, pre riešenie sporu sa obrátia na Okresný súd Szombathely.

Szombathely, utorok 7. mája 2024

Zsolt Balogh.....

Objednávateľ-Ph.....

Odtlačok firemnej pečiatky spol. ko records Bt.

Upozornenie!

Súčasne s oznámením podujatia je používateľ povinný poskytnúť údaje o použitých dielach a ich autoroch.

[§ 16 ods.(7), § 92 ods.(5) Autorského zákona]

Úrad ARTISJUS (pozn. prekladateľa: Úrad na ochranu autorských práv) vypláca autorský odmenu za používanie hudobných a literárnych diel domácim a zahraničným autorom, ktorých zastupuje, podľa údajov uvedených v zozname, preto je nevyhnutné ho presne a úplne vyplniť. Za neposkytnutie údajov alebo uvedenie neúplných údajov je zodpovedný používateľ!

**Vyplňte nasledujúci zoznam skladieb a pošlite ho na nasledujúcu e-mailovú adresu:
bejelentes@artisjus.com**

Názov	Autor hudby	Autor textu
1. Könnyek Nélkül	Manuel	Manuel
2. Jaj nagyság	Márió	Márió
3. Csillag	Márió	Márió
4. Ennyit ér az életünk	Márió	Márió
5. Áttáncolom az éjszakát	Márió	Márió
6. Göndör haja	Márió	Márió
7. Rendes ember maradok	Márió	Márió
8. Sárga rózsza	Manuel	Manuel
9. Amikor szívem	Kiss Tibor	Kiss Tibor
10. Fehér orgonák	Márió	Márió
11. Volt egy kislány	Márió	Márió
12. Elmegyek én	Márió	Márió
13. Te meg én	Bors Eszter - Riba Márió - Balogh Zsolt	Bors Eszter - Riba Márió - Balogh Zsolt

Typ podujatia: populárny koncert

Dĺžka podujatia:

Prijem z predaných lístkov:

Usporiadateľ: obec / iné

Obecenstvo - počet :

Typ použitia hudby: iba živá hudba / živá a elektronická hudba

Dátum.....

Podpis.....